

LIVRO DE RELATOS ASURIN

2







**LIVRO
DE
RELATOS
ASURINÍ**

2

Faculdade de Letras - UFMG
Diretor Jacyntho José Lins Brandão

Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras: escrita, leitura, traduções
Coordenadora Maria Inês de Almeida

Este livro foi publicado com subsídios da
Comissão Nacional de Apoio à Produção de Material Didático Indígena - CAPEMA
instituída no âmbito da
Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização e Diversidade - SECAD
através da portaria nº 13 de 21 de julho de 2005.

FICHA CATALOGRÁFICA

Organizadores
Morosopia Asuriní
Aryon Dall'Igna Rodrigues
Ana Suely Arruda Câmara Cabral

**LIVRO DE
RELATOS ASURINÍ
2**

**FALE/UFMG E CGEI/SECAD/MEC
2007**

LIVRO DE RELATOS ASURINÍ 2

Organização

Morosopía Asuriní

Aryon Dall'Igna Rodrigues

Ana Suelly Arruda Câmara Cabral

Revisão do texto em Português

Ana Suelly Arruda Câmara Cabral

Juliana Pereira dos Santos

Raíssa Neumann Simão

Sanderson C.S. De Oliveira

Narração

Poraké Asuriní

Petyráwa Asuriní

Kanaã Asuriní

Kosakwéna Asuriní

Revisão do texto em língua Asuriní

Ana Suelly Arruda Câmara Cabral

Projeto gráfico e diagramação

Morena S. Tomich Santos

Desenhos

Morosopía Asuriní

Apoio

Associação de Apoio ao Programa Parakanã



Universidade de Brasília

Reitor

Timothy Martin Mulholland

Vice-Reitor

Edgar Nobuo Mamiya



Laboratório de Línguas Indígenas

Coordenador

Aryon Dall'Igna Rodrigues

SUMÁRIO

ARÁWAWÁ	09
HISTÓRIA DA COBRA CORAL	10
MAHÍRA	11
HISTÓRIA DE DEUS E DO DIABO NA CASTANHEIRA	15
PAKASÁ YWÝRI	18
PELA BEIRA DO PACAJÁ	21
RAKÓKWEHÉ ORÉ	
RE'ÝSA OAPÓ TATÁ ORÉ	
RE'ÝKWÉRA PÉ	23
DESDE O TEMPO ANTIGO, NOSSOS PARENTES FAZEM FOGO NAS SEPULTURAS DOS PARENTES MORTOS	24
KANAÃ SE'ÉNGÁWÉRA	25
AKWÁWE'ENGTA	
WEKÁTAWÉRA	27
SAHÝA	31
HISTÓRIA DA LUA	33

PREFÁCIO

Este é o segundo livro de relatos destinado ao uso escolar na comunidade Asuriní do Tocantins, que vive na Terra Indígena do Trocará. Os relatos narrados em língua Asuriní foram gravados e depois transcritos e ilustrados pela professora Morosopía Asuriní (Vanderléia), que havia também transscrito e ilustrado o primeiro livro, publicado em 2003.

Com esta nova coleção de relatos, o ensino escolar e a consolidação da língua indígena ganham um reforço apreciável e assim também o registro da literatura oral do povo Asuriní. As narrativas aqui registradas devem-se a membros mais idosos da comunidade, inclusive a duas mulheres monolíngües, que já faleceram.

Os trabalhos de transcrição, tradução e ilustração foram realizados no Laboratório de Línguas Indígenas da Universidade de Brasília, sob a supervisão de Ana Suelly Arruda Câmara Cabral.



ARÁWAWÁ

Poraké

Aráwawá sekwehé kosóa pé osemoawá aká isopé tapyhýnga osá. Akoma'é sowé opotáreté sekwehé aká, a'é aká hehé, a'é, a'éramo sekwehé aráwawá haséj ipári aká.

A'éramo sekwehé, aí, a'é, opotán aká, a'é sowé sekwehé iwáng aká akoma'éramo mása aráwawá i'í ehá isopé. A'é sekwehé osemoawá aká isopé awáramo oporongetáw isopé iaró. Sekwehé aráwawá oesá aká hehé. A'é sekwehé iaró i'í no. Sekwehé mása hehá osesángokáta isopé oaróramo. A'éramo áipa sé ména, i'í sekwehé pané aká isopé aráwawá tené. Sekwehé aká hewýre oma'ew hehé t(a) aesáng heé osá pané.

HISTÓRIA DA COBRA CORAL

Poraké Asuri

A cobra coral, que a gente chama arawawá, na
gíra, cobra coral, diz que quando uma menina, por
exemplo, tem namorado, gosta muito do namorado,
então cobra coral vira homem, como se fosse namorado,
se for homem que tem namorada, então cobra coral vira
mulher. E já aconteceu três vezes, inclusive ia acontecendo
comigo, mas não aconteceu porque eu sabia o que era
aquele cobra e apontei a arma pro lado dela e aí ela caiu
como cobra. Ia se aproximar de mim como se fosse minha
namorada também. Aí só quem sabia a história era o
velho e eu. Eu estava muito dentro do mato, aí conheci
que não era pessoa, não era minha namorada, aí apontei
a espingarda que eu tinha para o lado dela e aí ela virou
cobra.



MAHÍRA

Poraké Asuriní

Mahíra sekwehé ahá ka'áw sóa imomyró. A'éramo sekwehé iwahémi sóa pé, sóa ahé, i'í sekwehé watýa pé ajkýj ta amóa. l'í sekwehé watýa pé. A'éramo sekwehé iháj ywatéw oseopíta. Mahíra oseopíta sa'ýwa ropí. A'éramo sekwehé sóa rekýjpápa sekwehé Mahíra ise'éng watýa pé, ewokwé ahápotá heé, i'í sekwehé watýa pé:

11

— Mará pa eresýng tá esáta? l'í isopé.

Sekwehé ema'é ké sé rehé ywáwa rehé ahápotá, i'í sekwehé isopé sa'ýwa ráwa rehé ahá, i'ípotá, i'í. Sekwehé isopé aosé ere'árapo eresesokárapo esáta, i'í sekwehé isopé oména pé.

— Anohí ereesángta n(a) asekýyjtárihi, i'í sekwehé. A'éramo sekwehé sa'ýwa ráwa inóngi osehé say'wáwa, a'é sekwehé opotí'á rehé inóngi kwé sekwehé opyryrýma.



A'éramo sekwehé itóri mewéj aká óta osýpa owáowáka osýpa óta opyróka sowé ywýa rehé. A'éramo sekwehé hatýa iháj iasowóna worýwetéramo hehé ma'éramo pá nere'árihi nerepohóihí esáta, i'í sekwehé:

— Emaé sé rehé waiwí! I'í sekwehé isopé Mahíra.

A'éramo sekwehé itóri awýripe. A'é sekwehé Toróa tasýra sekwehé Mahíra wereká, a'éramo sekwehé Toróa henój aká wasýra:

— Ma'epa Mahíra oapó né opé? I'í sekwehé isopé.

A'é sekwehé sóa oekýj ahá ywaté sé ména. A'éramo sa'ýwa ráwa rehé itóri osýpa sé opé, i'í sekwehé isopé.

A'éramo sekwehé watýa pé eresáesá sóa, i'í Toróa sekwehé ahá sóa imomyró kwé. Sekwehé owahéma sóa pé ai'á sóa heé akýj tá wehá, i'í sekwehé. Toróa aháw oseopítá sa'ýwa ropí, a'éramo sekwehé hekýj sóa

aká, kwé hekýjpápa sóa, Mahíra ta'ýngé osá sekwehé sa'ýwa ráwa ropí. Aí a'éramo sekwehé ise'éngi ewokwé ahá potá wesýpa, i'í sekwehé:

— Marapa eresýng ta esáta?

I'í sekwehé isopé osá Mahíra osýng ahá heé pé:

— Einó asýng ta wehá. I'í sekwehé isopé. Aosé eresesokárapo esáta, i'í sekwehé isopé.

— Anohí heé eresáng ta, i'í sekwehé. A'éramo Mahíra itóri osykásykáohó sekwehé Mahíra. A'éramo sekwehé hatýa hapirój hereká, a'éramo sekwehé ipo'ómi mewéj wowýapó osemowájpápa oína.

A'éramo ywánga hí saseopín sereká, a'éramo sasemonán einó Mahýry'ýma oapó einó. Toróa sekwehé einó no te oapó aká ma'étirúa iwahýw.

HISTÓRIA DE DEUS E DO DIABO NA CASTANHEIRA

Poraké Asuriní

Bom, **Kako**, Deus, ele tava no mato. Então, ele, o Deus, convidou a mulher dele para ir tirar castanha. Aí o Deus Mahíra, o Deus, encontrou castanheira e viu castanha lá em cima. Então o Deus disse:

— Mulher, eu vou apanhar castanha aí. Então a mulher dele falou assim:

— Mas como é que tu vai subir? Ele respondeu:

— Não, eu vou subir aqui no cipó. Aí subiu no lado do cipó e foi lá no galho da castanheira e apanhou castanha. Quando acabou de apanhar castanha, falou pra mulher dele:

— Eu vou descer, mulher! A mulher respondeu:

— Como é que tu vai descer?

— Não, eu vou apanhar a folha de castanheira, de castanha. Eu vou descer em cima da folha.

Então a mulher dele falou assim:

— Não, não desce assim não! Tu vai cair, tu vai morrer.

— Não, mulher, confia em mim, repara aí como eu vou descer devagarinho. Aí o Deus botou folha de castanheira e quando ele se assustou, aí desceu. Ele vinha devagar, vinha devagar, variando. Veio, veio, até que desceu no chão. Aí a mulher dele correu e abraçou ele porque o Mahíra não morreu. Agradeceu o marido, né, aí juntaram castanha quebraram castanha e trouxeram para casa.

Mas a mulher, que era a mulher do Diabo, chamou a filha. Aí a filha do Diabo falou pra o pai:

— Não papai, o Deus subiu lá em cima, tirou castanha e quando acabou de tirar castanha, nós cortamos essa castanha que trouxemos. Quando ele desceu, ele desceu com a folha no peito.

Aí ele convidou mulher e também não duvidou e foi embora pro mato. Então encontrou castanheira também. Ele, o diabo, falou pra mulher dele:

— Ah! Aqui tem castanha, eu vou subir, eu vou apanhar. Aí ele subiu e apanhou castanha. Quando apanhou toda a castanha ele queria fazer como Deus fez. Aí ele apanhou uma folha de castanheira e falou assim:

— Mulher, eu vou descer aí, mulher! Olha pra mim!
Aí a mulher olhou pra cima e disse:

— Como é que tu vai descer? Ele respondeu:

— Eu vou descer como Deus desceu. Ela então respondeu:

— Não desce não, que tu não vai fazer do jeito que ele fez.

— Você tem fé em mim que eu vou descer como ele desceu. Aí o diabo se assustou que vinha com tudo! Ele vinha, parecia mais um avião. Aí ele desceu e se quebrou todo. Aí a mulher dele ficou gritando. Tora, o diabo, levantou devagar e foi se remendando. Foi, foi, até que ficou sentado e por isso a arte ficou assim desse jeito. Porque não foi Deus que inventou, foi o Diabo que inventou essa arte que não devia fazer. Toda coisa que Deus ia praticando, o Diabo ia inventando e é isso que nós temos encontrado. Toda coisa que Deus deixou, não foi assim, foi o Diabo que modificou.

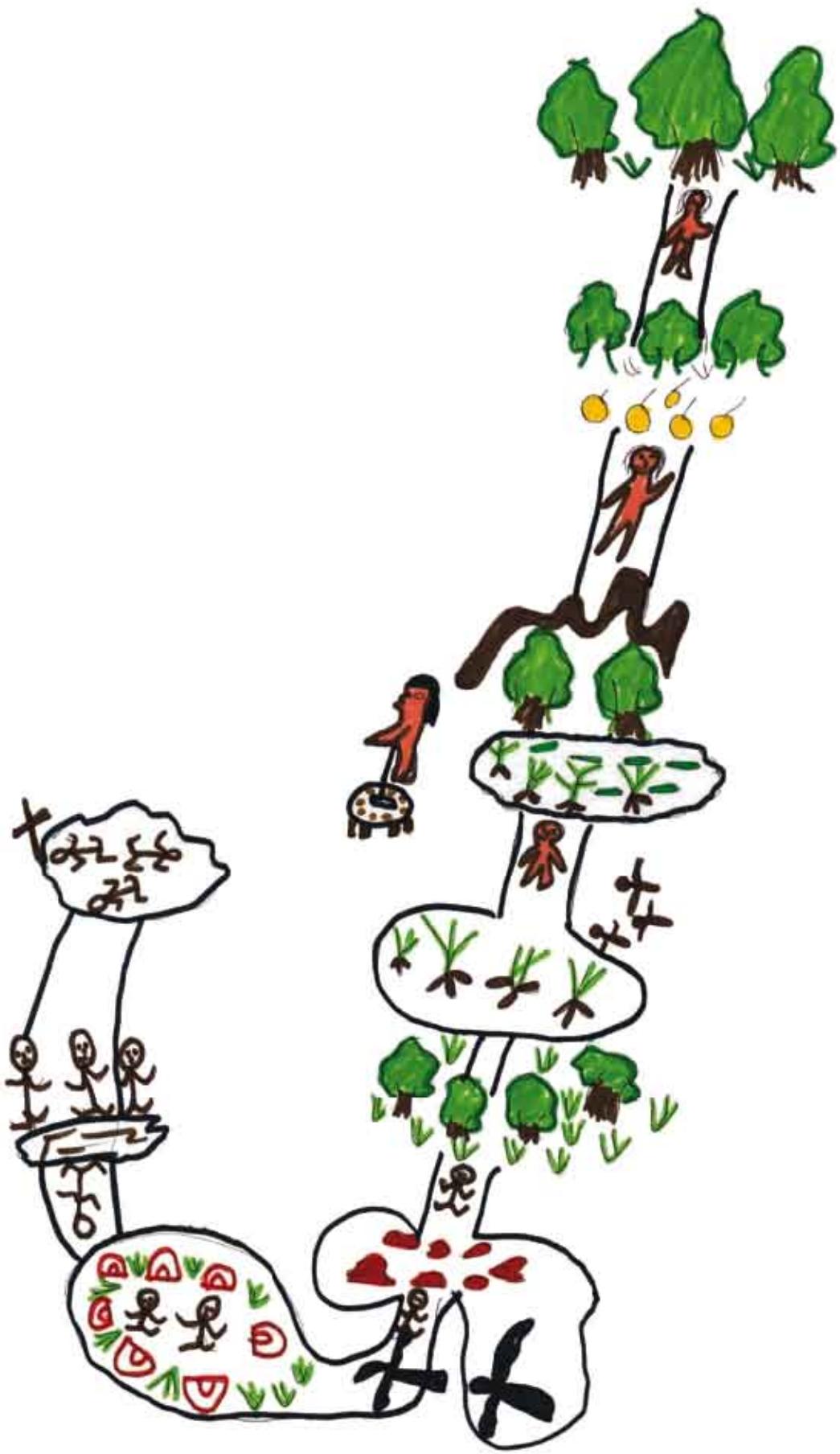
17

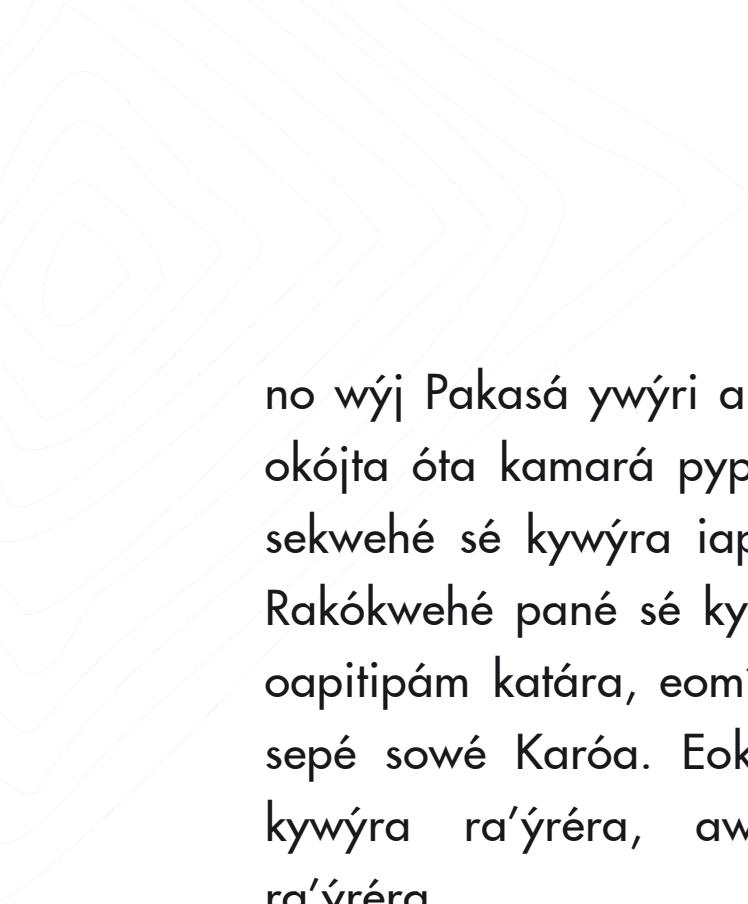


PAKASÁ YWÝRI

Petyráwa

Kwé rakókwehé araká ka'ápe pané.
A'é rakókwehé orón araká wýj tasósa'ype
pytérípe oré ka'ákwéra. A'é herakó kwéhé
orón no rakókwehé ma'é ywytýra pypé
oróta no, orokoyhápa no orokóyhápa
o'ía iápo i'ó. A'é hi oróta no rakókwehé
araká piotáipe no maniánga imosapykáw.
Rakókwehé araká oré rówa aká oré opé
iapó toro'ó ne o'ía. A'é rakókwehé orón
no ywytýripe oróta eipó ororángaréra oré
retáwéra réra ywytýra no, orosýpa sowé no,
oróta. Rakókwehé no Itapirónga rehé oróta
no. Eomí, oré ka'ákwéra Itapirónga pypé
oróta raká pané no. A'é hi oróta orotáw pé
no orowopéwa sé totýra Akawasapekómá
ka'ákwéra, osekýj no osoká. Sekwehé o'úa no
sé totýra no Akawasapekómá. A'é sekwehé
eopé aká Orowopéwipé okoyhápa no. A'é
hi rakókwehé oróta oróta ma'é Pakasá ywýr





no wýj Pakasá ywýri araká no. Rakókwehé okójta óta kamará pypé. Oré ohí a'éramo sekwehé sé kywýra iapitipápi katára hetá. Rakókwehé pané sé kywýra, sé rowýra we oapitipám katára, eomí Taýrera aká osepé sepé sowé Karóa. Eokwé Karúa hekáj sé kywýra ra'ýréra, awáse'iohóa ra'ýréra ra'ýréra.

20

A'éraká orokyséw pané oré no. A'éramo rakókwehé óta sé kywýra hesáka oré opé no. Kamará hekáj okój:

— Eré saháypý, i'í sekwehé hesáka Towaré ngóa. A'éramo sekwehé osoká katára no, Towaré no. A'éramo sekwehé aháw Sotéra oré reróta, oré no sahá wýjme wýwise pekapotá peséka. O'ía, a'éramo o'ía oapó toro'ó ne, ma'ér osekýj sowé aká oré ohí.

PELA BEIRA DO PACAJÁ

Poraké Asuriní

Petyrawa era a índia mais velha que conhecia muito a nossa aldeia. Ela contou que andava muito, era muita gente. Então nós morávamos no Pakajá mesmo, como ela disse. Aí ela disse assim, porque cada local, onde tinha roça, se morava cinco ou seis anos, depois saía de novo, vinha e fazia outra roça e aí demorava um tempão porque cada aldeia tinha uma pessoa como capitão que escolhia a roça, o local da roça. Aí ele vinha e convidava o pessoal pra colher a roça. Então, cada local que ela falou está certinho. Acho muito bom, porque eu também conheci os lugares que ela contou na história e eu estou agora ajudando a escrever para ajudar a preservar essa história em nossa linguagem. Estamos reforçando a voz da minha sogra Petyrawa que faleceu, né? Mas tem uma coisa que ela contou que é muito certinha. Quando voltei para lá, eu vi tudo onde nós morávamos, como ela contou pra nós, explicou e até gravou, né? Quando fizemos o contato com ela, ela disse que ela não vinha acompanhando o pessoal que tava fazendo contato aqui

na aldeia do Trocará porque ela tava muito com medo. Ela não queria que a turma dela viesse pra morrer, pois tava morrendo muita gente de gripe.

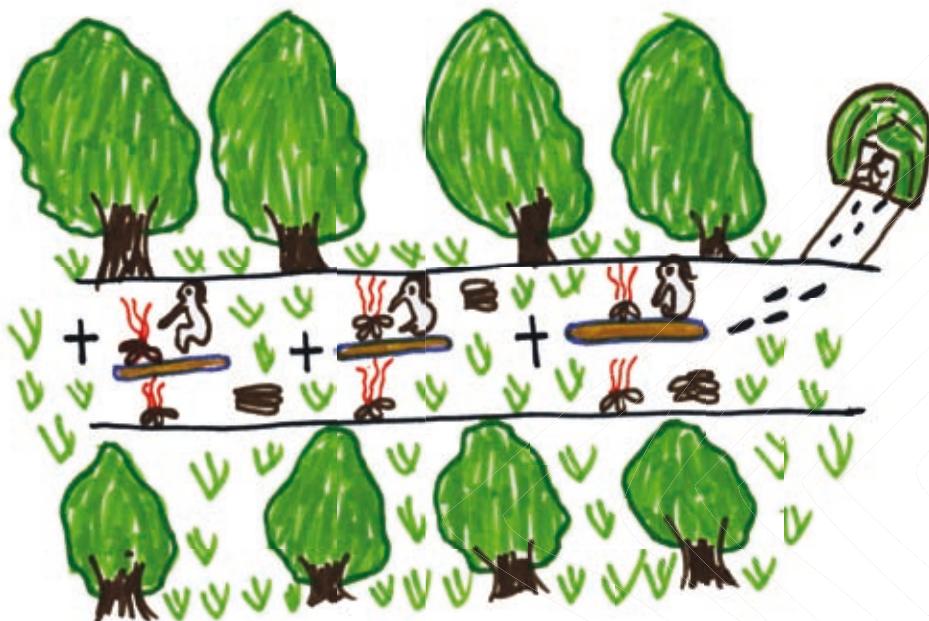


RAKÓKWEHÉ ORÉ RE'ÝSA OAPÓ TATÁ ORÉ RE'ÝKWÉRA PÉ

Poraké Asuriní

Oré re'ýsa sekýramo rakókwehé, oré re'ýsa iapój tatá aká oré reýsa pé pé ropí, osekýjwa'é rakókwehé. A'é opehír omýn aká sape'áwa imopépéna isopé tatá we iapó ikwéna ahá aká pé ropí. A'é n(a) osekýjihi, amóa oré re'ýsa ywángipe iháj i'ónga ha'á osekýj. A'é oré re'ýsa otým. A'éramo pé ropí okwámwa'é iháj aká iapó tatá isopé. Einó, rakókwehé araká oré oré re'ýsa sekýramo.

23



DESDE O TEMPO ANTIGO, NOSSOS PARENTES FAZEM FOGO NAS SEPULTURAS DOS PARENTES MORTOS

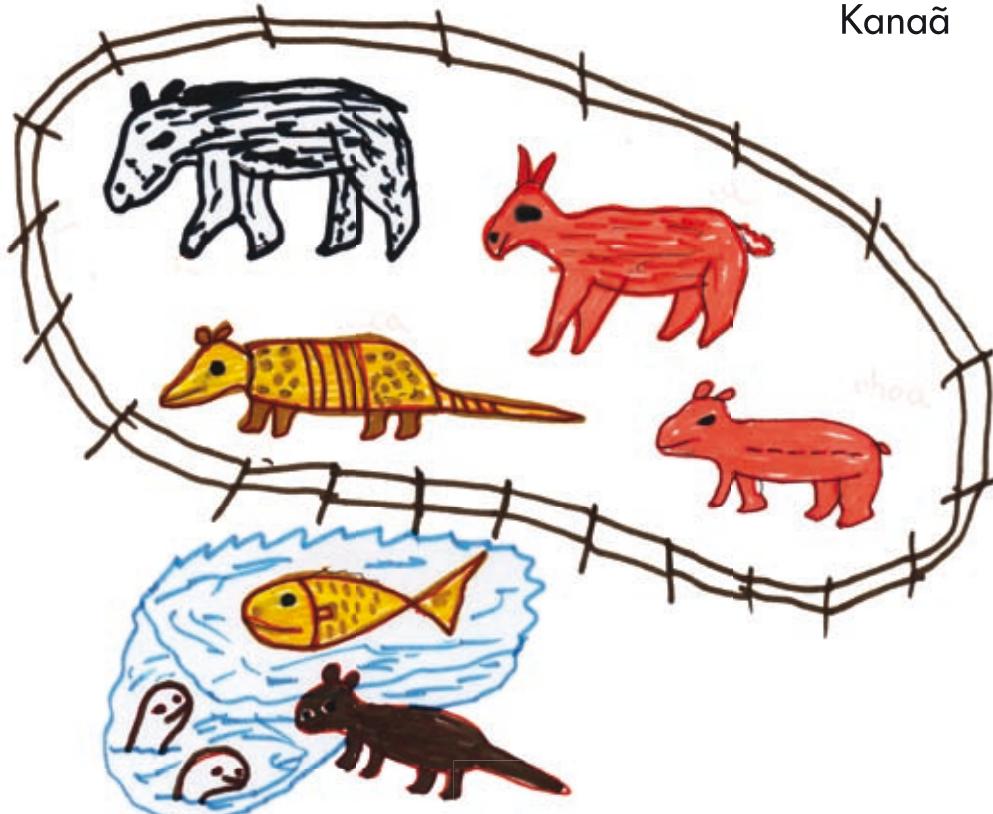
Poraké Asuriní

Quando a pessoa não é pajé, ela vai para o céu. Quando é pajé, ela fica por aqui mesmo, porque aí ela vira alguma coisa. Se ela tem poção que vira onça, aí ela fica como onça, mas como nem todo índio é pajé, o espírito vai para o céu. O corpo morre e o pessoal enterra, né, por isso não se deixa criar mato na nossa sepultura, de criança ou de adulto, porque tem muita sepultura que fica no meio do caminho, então, quando a gente passa, a gente limpa, quebra lenha e faz fogo pra o morto. Assim é que era a sepultura antigamente, qualquer sepultura dessa. Assim, às vezes, quando a gente passava por uma sepultura que ficava no caminho, a gente quebrava lenha e deixava um bocado quebrado e um bocado queimando. Qualquer uma pessoa que passasse deixava fogo para aquela sepultura que ficou muitos anos pelo caminho.



KANAÃ SE'ÉNGÁWÉRA

Kanaã



25

Tapi'íra sekwehé wereká imotyaró pané no misára, tatóa, karowárohóa, ipirá réhe sekwehé, ikywýra imomýrahýj imanáw sawátarángamo 'ýa ropí. Eomí 'ýa ropí hekáj ose'énga sekwehé opáw osehé ahápotáta sé kywýra ra'ýrohóa herapápa sekwehé.

— Eré! t(a) epesemoaráj ywýtíngá pypé, ené opykójta né hýke o'íá. I'i sekwehe isopé.

— T(a) araháete né osá heraháw.

A'é sekwehé ahá hesáka. Sekwehé erahá hesáka isaséke pyrí. A'é herekáj peseopé aháw sekwehé osesángonkáta isopé okójta sekwehé 'ýpe.

— Erón ke wyngé, i'i, sekwehé pané isopé. Asóna ýwyri pané ahá isohí wýj ewkwéjramo wetoína ta'ýra osa'áw pané isopé aká emomýrahýpa senýra waipáwa imanáw sené ohí.

A'é sekwehé saotía mymáwa o'ó. Imenohóa aká tapi'íra raká osoká hengehí no, i'i sekwehé isopé. werahá sekwehé isopé hakósa pané hakósa sekwehé werahá. A'é sowé okwahám sekwehé n(a) omoka'éihí sekwehé tapi'íra rakósa.



AKWÁWE'ENGTÀ WEKÁTAWÉRA

Poraké Asuriní

Tukuruí pé rakókwehé ahá. A'é akwáwe'eng tá ngóa pé t(a) oenóm penopé pehé rakókwehé peesá isé sé sewyháwa Tukuruí pé pané rakókwehé aká penohí kosedé. A'éramo rakókwehé n(a) akwaháwihi serese'énga, a'é akwáwe'éng pé nopé te penóm.

27

Tukuruí pé rakókwehé aká amýna imosé wysewýta, a'éramo rakókwehé n(a) akwaháwihi sené se'énga.

A'éramo rakókwehé kasóangáwa sé renój sé maná. Karóa, ngóa, Karúa we rakókwehé sé renój, Moroyrá kasóangáwa we. A'éramo rakókwehé herekáokári Vanda sé opé herekáokáta:

— Vanda satýramo, ií rakókwehé sé opé konomíramo rakókwehé isé pané.



A'é rakókwehé ma'é ase'éng isopé no.
A'éraramorakókweháíarekápotáwetatýramo.
Moroýroa rasýra rakókwehé isopé:

— Ené erekápotá sené pyrí oré re'ýjramo ené. Aí né re'ýsa né re'ýj rasýra ererekápotá, i'i sekwehé sé opé, ma'é ase'éng wetoína isopé ikwaháwe'ýma ise'énga Nasaré. Rakókwehé okwáwe'éng sé opé ma'é, i'i pané sé opé, i'i rakókwehé sé opé einó rimó.

A'érakókwehéisopé, a'éraramorakókwehé Nasaré ikwáwe'éng sé opé. I'í sé opé Tosáwa, 29
i'i rakókwehé sé opé arekápotá hasýra isopé t(a) aháemé ka'aw. A'é rakókwehé isopé n(a) atyarójihi rakókwehé ma'é rakókwehé akwahám sené se'énga. N(a) akwaháwihi rakókwehé, a'éramo rakókwehé areká wetatýramo. A'é peesán hereká sé ratýa, a'éramo rakókwehé aí sé ratýa sé mo'éj sé reká pehé we hé rakókwehé pese'éng peseká sé opé pesé se'énga ropí, a'éramo rakókwehé akwahám sené se'énga einónamo pesewýn

pehé pesese'én̄ga ropí ésa ase'én̄g sené se'én̄ga ropí, einó.

A'érāmo aapó imosywáka seré se'én̄ga te pemo'é hehé pesese'én̄ga esá ase'én̄g no, einó. Te pesewýn pesese'én̄ga peseká sené se'én̄ga ropí wesá aapó sené se'engáwa pe nopé. Te penóm te pekwahám we, a'ésase'én̄g pé nopé einó, te peká te peporóngetá sené opé.



SAHÝA

Petyráwa

Ma'ésekwehéséramójtóasekwehé Sahýa o'ywó. Eomí, a Lua pesé isopé. A'é sekwehé o'ywó oso opé. A'é sekwehé sé ramójrawéra Tatóraróa o'ywó kwé katý imanáj ywaté pekeké isohí penapýjrapó owýa, i'í raká, sekwehé pane isopé. Esamisepé kosatýjtohóa na iapyháihi a'é sekwehé wepýj sowé osepé sekwehé. A'éramo oré rowý, sené rowý sereká serekwára ropí no. Akoma'é sekwehé pané hakósa ropí pane owýa aká no. Sahýa rowýa otóroró hehé. Einó, sené apó sené mowyóramé no. Konomía sekwehé na owýihí oáta otowýtowýramo aká pané no ma'é n(a) owýj. Kwé ahá tepotí'ýwa rehé imo'atá amóa kwé heróta omemýra sekwehé n(a) owýihí aká sené sarýtóa Wyratase'ýma. I'í sekwehé seramojtóa.

Amoté oapóramo sekwehé o'áta amóa kwé raka héraháwa ka'á sowé omemýra no



32

osá, sekwehé sené sarýtúa no. A'é Sahýa rowýa wapýj sowé sekwehé ipywá rehé, a'é sekwehé einó oapó no konomía we imowýw no na owýjhi. Sekwehé pané konomía ipyhýng asé sowé aká sené sarýtúa omemýra pané. Konomítúa sekwehé, kosátyjtúa osepehýpokán Sahýa rowýa pé no. Eíno iapó no sené mowýw no, a'é sené mowýw no seréka.

HISTÓRIA DA LUA

Poraké Asuriní

Bom, outra história aqui. Petyráwa contou na fita que nós, os homens, menstruávamos e que não era a mulher que menstruava. Então, tinha uma lua que a pessoa sempre lutava pra flechar. Aí tinha o Taturaróa, que o pessoal chamava Taturaróa. Quando ia flechar a lua, nosso avô, nosso parente antigo, falava para nossas crianças para não passar perto do sangue, senão pingava no corpo.

Como você sabe, tem pessoa que não ouve, criança não ouve, então, passou a moça lá e o sangue da lua pingou nela, no ombro dela, e por isso Petyráwa disse que a mulher ficou menstruada.

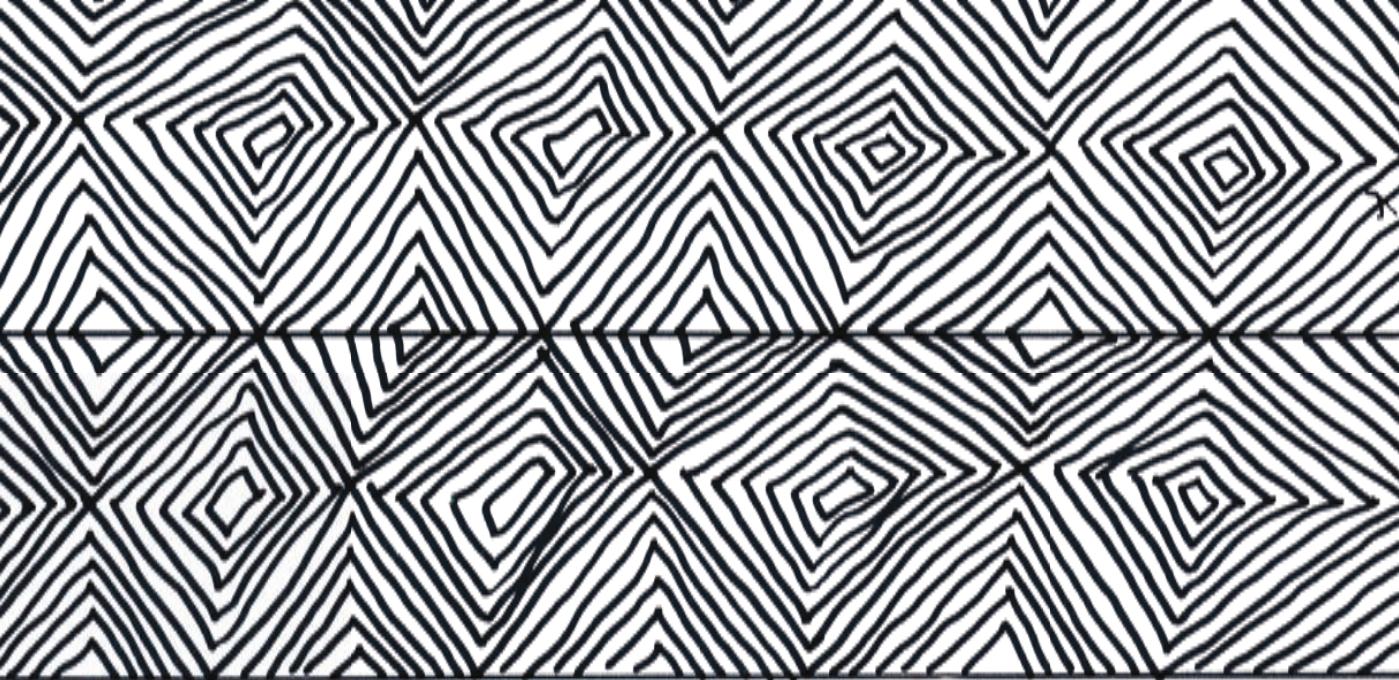
33

Antigamente, para a mulherada ganhar criança, não tinha sangue, não tinha nada, a criança nascia como se fosse nada, não tinha sangue, não tinha nada. Mas a moça passou e pingou o sangue da lua no ombro dela, por isso hoje a mulher tem menstruação, até para ganhar criança, dessa coisa assim. Antigamente, Petyráwa falou que não tinha nada, criança nascia e não tinha nada.

Quando uma mulher ia ter filho no mato, sem o marido saber, ela já varava com a criança pronta, já no braço, aí mostrava pro pai. Também o pai não falava nada não, porque não tinha nada, não tinha sangue, não tinha nada. Hoje, tá acontecendo né? Porque a lua que pingou deixou menstruação e sangue na criança. Essa é a história da minha sogra Petyráwa.







Universidade de Brasília



Secretaria de Educação
Continuada, Alfabetização
e Diversidade

Ministério
da Educação

